

**UWM Translation & Interpreting Studies
Qualifying Exam Instructions**

PLEASE SEND AN E-MAIL REPLY as soon as you receive the exam.

Please read the following instructions carefully. This is a two-part, two-hour exam.

- The first part is a translation of approximately 200 words in your language pair.
- The second part is a 300- to 500-word essay (approximately two typed pages), to be written in **ENGLISH**.

You are strongly encouraged to use comprehensive print dictionaries in your translation, but you may also use the internet or other online resources during the exam period.

You should allot one hour for the translation and one hour for the essay. It is best to translate in one hour and then let your translation rest while you write your essay. Please allow yourself enough time to proofread and edit both your translation and your essay.

You should complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation. A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

If you have questions, please ask before beginning the exam. If you have questions after the exam, please contact the Chair of Translation & Interpreting Studies, Professor Lorena Terando (terando@uwm.edu). Good luck!

Part 1: Translation Sample Exam

Instructions: Translate everything below the line.

Start

بدايات الصحافة العربية

كان ظهور الطباعة في البلاد العربية اسبق من ظهور الصحف المطبوعة. فقد انشئت أول مطبعة عربية في مدينة حلب السورية في مطلع القرن الثامن عشر، في حين ظهرت أول صحيفة عربية بمدينة القاهرة في مطلع القرن التالي. وكانت هذه الصحيفة تسمى "التنبيه"، وكان ظهورها على أيدي الفرنسيين الذين احتلوا مصر في ذلك الوقت، وجاءوا معهم بمطبعة كاملة. ولكن صحيفة "التنبيه" هذه لم تستمر طويلا. فقد توقفت بعد أشهر قليلة حين اضطر الفرنسيون الى الجلاء عن مصر.

ومع ان البلدان العربية كانت في ذلك الوقت تابعة للامبراطورية العثمانية فقد عرفت الطباعة والصحافة قبل أن تعرفها الأستانة أو استنبول، عاصمة الامبراطورية.

ولما تولى محمد علي حكم مصر عام ١٨٠٥ قام بتأسيس دولة عصرية في البلاد، وكانت الصحافة احد مظاهر هذه الدولة. ففي عام ١٨٢٢ انشأ محمد علي صحيفة رسمية باسم "جرنال الخديو"، ثم طورها بعد ست سنوات، وغير اسمها إلى "الوقائع المصرية"، وانشأ بعدها جريدة عسكرية واخرى تجارية وزراعية. وكانت هذه الصحف جميعها تحرر باللغتين العربية والتركية، وتركز على اخبار الدولة ومشروعاتها. وكانت فوق هذا كله صحفا رسمية حكومية لا دخل للشعب في تحريرها أو وجهة نظرها.

اما في البلاد العربية الأخرى فكانت الصحافة الرسمية ايضا اسبق في الظهور من الصحافة الشعبية. ففي الجزائر انشأ الفرنسيون صحيفة "المبشر" عام ١٨٤٧. وكانت تحرر بالعربية والفرنسية، وتهدف لخدمة اهداف الاحتلال. وفي تونس انشئت أول صحيفة عربية عام ١٨٦٠ باسم "الرائد التونسي"، وكانت رسمية ايضا، وفي العراق انشأ الوالي التركي مدحت باشا عام ١٨٦٩ أول صحيفة عربية باسم "الزوراء"، وهو اسم من أسماء مدينة بغداد.

وهكذا كانت بداية الصحافة العربية رسمية حكومية تعبر عن اهداف السلطات الحاكمة اجنبية أو وطنية.

Stop

Part 2: Essay

The essay is used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria used to evaluate your work.

Essay question:

[sample question unavailable; general essay topic related to translation & interpreting.]